Triplicane, time of Dantivarman, year 12

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00105

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00105.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-11 17:29 (458e70c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

Donation of land by Pukaḷ Tuṇai for feeding the god (*tiruvaṭikaḷ*) of the temple at Tivallikkēṇi, that is Viṣṇu.

Palaeographic description

The *puḷḷi* is used. In line 2, the *ki* of Tamil *ākiya* is written in Grantha. Further details in Venkayya 1905–1906, pp. 291–292.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

pa(l)lava-kula-til**a**ta-**(bh)āra**〈2〉**dvāja-gotrālaṁkāra-pa**ti-y-**āki**ya **śrī**〈3〉-**da**nti-**va(rm)ma-mahārāja**r(k)ku va**rṣa**-va**rddha**na〈4〉m yāṇṭu pa(n̲)n̲iraṇṭ-āvat(u)

(t)iruvalli〈5〉-k-kēṇi kulaṅ-ki(l̲)ārkaḷ (ka)rumāra-c-cēri-p-pula(m)〈6〉 oṟ(r̲)i-Iṭṭu nāṟ-patt-(aiṅ-k)āṭi n(el po)li-Ūṭ(ṭa) tiru〈7〉vaṭikaṭku tiruva**mṛ**tu muṭṭa-p pukaḷ-

t-tuṇai vic(ai)〈8〉yarayaṉ muppatiṉ kāṭi nellum ¿añ?〈aiṅ〉-kaḷañcu〈9〉 poṉṉuṅ kuṭuttu mīṭṭ’ uttaṉat-ākki nāṟ-pa(t)〈10〉t-(ai)ṅ-kāṭiyun nicati ¿Añ-ñ?〈Ain-n〉āḷi nellāl iru-¡nn!〈n〉ā〈11〉ḷi tū-k-kuttal-arici(y)āl irā-p-pōṉakañ **(ja)**ṅka-**(śa)**〈12〉**rmma**ṉuñ caṭṭi-**śarmma**ṉum Iḷaiya-caṭṭi-**śarmma**ṉuṅ kā〈13〉ṭṭuvār-āṉarkaḷ

muṭṭil(l av)vi-p-pulattun tattaṉ-pula〈14〉ttuṅ kā(rai)-kiḻā(ṉ-pu)la(t)tum **svāmi-bhoga**tt’ uṭṭ’ iruva〈15〉**(m)ṟ**tu kāṭṭuvōm āṉōm

I**d-dharmma**tt-uḷḷā(r) yāva〈16〉rēṉuṅ kō-c-cēvatu ce¡yi!〈y〉tu celutta-v oṭṭi kuṭut〈17〉tōm

(Īḻa)-viḷakkum vaṭṭi(l) lo**(ha)**-p-pāṉaiyum **ra¡ṭ!〈ṣ〉ṣi**ppa〈18〉tu

pukaḻ-t-tuṇai vic(ai)yaraiyaṉ **{n}dharmma**m itu

Itaṉai **ra**〈19〉**¡ṭ!〈k〉ṣi**ttār aṭi Iraṇṭum en muṭi mēliṉa

Apparatus

〈10〉 -kāṭiyun • Venkayya 1905–1906 notes that *kāṭiyun* is apparently used here in the sens of *kātiyiṉ*.

〈11〉 **(ja)**ṅka- ◇ ***(ja)****ṅka-* EI; *(ca)ṅka-* IP • IP’s reading could also be interpreted as ***(śa)****ṅka-*. The name could indeed be understood as Sanskrit Śaṅkhaśarman, appropriate in the context of a Viṣnu temple.

〈13〉 -āṉarkaḷ ◇ *-āṉā〈r〉kaḷ* EI • EI’s reading is aligned to the reading *-uḷḷā(r)* (line 15).

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈1–4〉 Twelfth year of ...

Commentary

The non-availability of visual documentation prevents a faithfull representation of the spelling, due to the inprecise extant editions. Some Grantha characters and initial vowels might be unmarked.

〈1〉 The word *tilata* is a *tadbhava* of the Sanskrit *tilaka*.

〈13〉 *avippulam*. Venkayya 1905–1906 notes that this word "means literally "oblation field"" and that "[t]he produce from this field was evidently used for oblations".

〈17〉 *īḻa-viḷakku*. Venkayya 1905–1906 refers to EI 7, p. 134, for the explanation of this word.

Bibliography

Reported in ARIE 1903–04 (ARIE/1903-1904/A/1903/234).

Edited in Venkayya 1905–1906 (EI 8.29). Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 105).

This digital edition by Emmanuel Francis, based on previous edition(s).

Primary

[EI] Venkayya, V. 1905–1906. "Triplicane inscription of Dantivarman." EI 8 (1905-1906), pp. 290–296. Volume 1, page 23, item 18.

[IP] Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Pages 346–347, item 105.

Secondary

[ARIE] ARIE 1903–04. *G.O., etc., Nos. 678, 679, 12th August 1904. Epigraphy. Passing orders on the annual report on - for 1903-1904. Copy to the Government of India, Department of Revenue and Agriculture*. Edited by V. Venkayya. Madras: Government of Madras, Public Department, 1904. Page 22, appendix A/1903, item 234.